

La femme du roulier

Loiret



Ah! C'est la fem-me, c'est la fem-me du rou - lier qui va
dans tout le quar - tier de ta-verne en ta - ver - ne, pour
cher-cher son ma - ri, ti-re-li, a - vec u-ne lan - ter - ne.

2

«Madam' l' hôtesse,
Avez-vous vu mon mari?»
- «Oui, Madame, il est ici
Au fond d'une soupente,
A prendre ses ébats, tirela,
Avec une servante.»

3

«Ah! Chien d' ivrogne,
Va, retourne à ton logis;
Coquin, t'es là qu' tu t'emplis,
T'es là qui fais ripaille,
Pendant que tes enfants, tirelan,
Sont couchés sur la paille.»

4

- «Madame l' hôtesse,
Qu' on m' apporte du bon vin,
Et que mon verr' soit tout plein,
Là, sur la table ronde;
J' veux boir' jusqu' au matin, tirelin,
Puisque ma femme gronde.»

5

La pauvre femme
S'en retourne à son logis:
«Ah!» dit-elle à ses petits,
«Vous n'avez plus de père;
Je l'ai trouvé couché, tirelé,
Avec une autre mère.»

6

- «Eh bien, not' mère,
Pourquoi le lui reprocher?
Il a bien fait de coucher
Avec la femm' qu' il aime;
Et quand nous serons grands, tirelan,
Nous ferons tous de même.»

7

«Charognes d' enfants,
Sacrés cochons d' enfants,
Et quand vous serez grands,
Croyez en votre mère,
Vous serez tous cocus, tirelu,
Comm' Monsieur votre père.»

La femme du roulier

1

Ah! C'est la femme,
C'est la femme du roulier
Qui va dans tout le quartier
De taverne en taverne,
Pour chercher son mari,
tireli,
Avec une lanterne.

Oh! Da (geht) die Frau (*wörtl.* da(s) ist),
da (geht) die Frau des Fuhrmanns,
die läuft im ganzen Viertel (herum),
von Kneipe zu Kneipe,
um ihren Mann zu suchen
(Klingsilben)
mit einer Laterne.

2

«Madam' l'hôtesse,
Avez-vous vu mon mari?»
- «Oui, Madame, il est ici
Au fond d'une soupente,
A prendre ses ébats,
tirela,
Avec une servante.»

„Frau Wirtin,
haben sie meinen Mann gesehen?“
- „Ja, Madame, er ist hier,
hinten auf dem Dachboden,
um zu nehmen seine Belustigung
(Klingsilben)
mit einer Magd.“

3

«Ah! Chien d'ivrogne,
Va, retourne à ton logis;
Coquin, t'es là qu' tu t'emplis,

T'es là qui fais ripaille,
Pendant que tes enfants,
tirelan,
Sont couchés sur la paille.»

„Ha! Du besoffener Hund,
geh zurück zu deiner Wohnung;
Gauner, du lässt dich hier volllaufen
(*wörtl.* da biste, der du dich füllst),
da biste und schlemmst,
während deine Kinder
(Klingsilben)
auf dem Stroh liegen.“
(= in großem Elend sind)

4

- «Madame l'hôtesse,
Qu'on m'apporte du bon vin,

Et que mon verr' soit tout plein,
Là, sur la table ronde;
J'veux boir' jusqu'au matin,
tirelin,
Puisque ma femme gronde.»

- „Frau Wirtin,
schafft guten Wein her
(*wörtl.* man bringe mir guten Wein)
und dass mein Glas ganz voll sei,
dort auf dem runden Tisch;
ich will trinken bis zum Morgen,
(Klingsilben)
da meine Frau mich ausschimpft.“

5

La pauvre femme
S'en retourne à son logis:
«Ah!» dit-elle à ses petits,
«Vous n'avez plus de père;
Je l'ai trouvé couché,

tirelé,
Avec une autre mère.»

Die arme Frau
geht wieder nach Hause:
„Ach!“ sagt sie (zu) ihren Kleinen,
„Ihr habt keinen Vater mehr;
ich hab' gesehen, (wie er)
geschlafen hat
(Klingsilben)
bei einer anderen Mutter (*wörtl.* Ich
hab' ihn gefunden schlafend
mit einer anderen Mutter).“

6

- «Eh bien, not' mère,
Pourquoi le lui reprocher?
Il a bien fait
de coucher
Avec la femm' qu'il aime;
Et quand nous serons grands,

tirelan,
Nous ferons tous de même.»

- „Na und, [unsere] Mutter,
warum es ihm vorwerfen?
Er hat (es) doch gut gemacht,
zu schlafen
mit der Frau, die er liebt;
und wenn wir groß sind
(*wörtl.* sein werden),
(Klingsilben)
werden wir alle dasselbe tun.“

7

«Charognes d'enfants,
Sacrés cochons d'enfants,
Et quand vous serez grands,

Croyez en votre mère,
Vous serez tous cocus,
tirelu,
Comme Monsieur votre père.»

„(Ihr) bösen Kinder, (Aas-Kinder),
(ihr) verdammten Schweine(-hunde),
und wenn ihr groß seid
(*wörtl.* sein werdet),
glaubt [an] eure(r) Mutter,
ihr alle werdet gehört werden
(Klingsilben)
wie euer Herr Vater.“